

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere
tutti gli argomenti!



IL VERBO MODALE “POTERE” МО́ЖНО, НЕЛЬЗЯ́ E IL VERBO МО́ЧЬ - СМО́ЧЬ

Il verbo “**potere**” nella lingua russa ha - esattamente come in italiano - diverse accezioni, quali, ad esempio, “avere il permesso”, “essere lecito”, “essere in grado di fare qualcosa”, “avere delle possibilità” e altre ancora.

In russo esso si esprime con:

1. una forma impersonale, senza soggetto, con l’avverbio predicativo **МО́ЖНО** seguito dall’infinito del verbo:

NEL CORTILE SI PUÒ GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ МО́ЖНО ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (PRESENTE)
NEL CORTILE SI POTEVA GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ МО́ЖНО БЫ́ЛО ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (PASSATO)
NEL CORTILE SI POTRÀ GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ МО́ЖНО БУ́ДЕТ ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (FUTURO)

NOTA BENE! La forma negativa “non si può” ~~НЕ МО́ЖНО~~ in russo non esiste!
Deve essere usato invece l’avverbio predicativo **НЕЛЬЗЯ́**:

NEL CORTILE NON SI PUÒ GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ НЕЛЬЗЯ́ ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (PRESENTE)
NEL CORTILE NON SI POTEVA GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ НЕЛЬЗЯ́ БЫ́ЛО ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (PASSATO)
NEL CORTILE NON SI POTRÀ GIOCARE A CALCIO.
ВО ДВОРЕ́ НЕЛЬЗЯ́ БУ́ДЕТ ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л. (FUTURO)

2. una forma personale formata dal soggetto AL DATIVO e gli stessi avverbi predicativi **МО́ЖНО** (oppure **НЕЛЬЗЯ́**, se negativo) seguiti dall’infinito del verbo. Questa forma non è presente nella nostra lingua, in tal caso la traduzione in italiano richiederà la trasformazione con il soggetto esplicito.

МА́ШЕН’КА, PUOI MANGIARE IL CIOCCOLATO?
МА́ШЕНЬКА, ТЕБЕ́ МО́ЖНО ЕСТЬ ШОКОЛА́Д?
MAŠA NON PUÒ MANGIARE SOLO LE FRAGOLE.
МА́ШЕ НЕЛЬЗЯ́ ЕСТЬ ТО́ЛЬКО КЛУБНИ́КУ.
PRIMA NON POTEVA MANGIARE NEANCHE LE ARANCE.
РА́НЬШЕ ЕЙ НЕЛЬЗЯ́ БЫ́ЛО ЕСТЬ И АПЕЛЬСИ́НЫ.
SPERO TRA POCO POTRÀ MANGIARE TUTTO.
НАДÉЮСЬ, СКО́РО ЕЙ МО́ЖНО БУ́ДЕТ ЕСТЬ ВСЁ.



Spesso nel parlato il verbo all’infinito viene omissso se è chiaro dal contesto:
МО́ЖНО ВОДЫ́? Posso avere/berne dell’acqua?
МО́ЖНО ЕЩЕ́ РА́З? Puoi/può/potete ripetere ancora una volta?

3. una forma personale con il soggetto al nominativo e il verbo “potere” nei due aspetti:

МОЧЬ - СМОЧЬ.

	IMPERFETTIVO			PERFETTIVO	
	PRESENTE	PASSATO	FUTURO	FUTURO	PASSATO
Я	МОГУ́	МОГ МОГЛА́ МОГЛО́	Il futuro imperfettivo non c'è. Al suo posto si usano o il presente imperfettivo o il futuro perfettivo, che esprime maggiore certezza	СМОГУ́	СМОГ СМОГЛА́ СМОГЛО́
ТЫ	МО́ЖЕШЬ			СМО́ЖЕШЬ	
ОН ОНА́ ОНО́	МО́ЖЕТ			СМО́ЖЕТ	
МЫ	МО́ЖЕМ	МОГЛИ́		СМО́ЖЕМ	СМОГЛИ́
ВЫ	МО́ЖЕТЕ			СМО́ЖЕТЕ	
ОНИ́	МО́ГУТ			СМО́ГУТ	

Come in italiano (e similmente all'inglese “can”), anche **МОЧЬ** può avere l'accezione di “esser in grado, capace”, “saper fare qualcosa”; queste locuzioni si possono esprimere in russo anche con il verbo **УМЁТЬ** (saper fare). E ricordati di non usare mai ЗНАТЬ (sapere) nel senso di “sapere fare” perché in russo non è un verbo modale, è transitivo!

POSSO LEGGERE TESTI RUSSI SENZA IL DIZIONARIO. (SO/SONO IN GRADO DI)

Я **МОГУ́ ЧИТА́ТЬ** РУССКИЕ ТЕКСТЫ БЕЗ СЛОВАРЯ́.

SO GIOCARE A CALCIO.

(SONO CAPACE)

Я **УМЁЮ** ИГРА́ТЬ В ФУТБО́Л.

POSSO GIOCARE A CALCIO SOLO AL VENERDÌ.

(SONO DISPONIBILE SOLO IL VENERDÌ)

Я **МОГУ́ ИГРА́ТЬ** В ФУТБО́Л ТО́ЛЬКО ПО ПЯ́ТНИЦАМ.



Per esprimere l'incertezza si usano la locuzione МО́ЖЕТ БЫ́ТЬ (forse, può essere, può darsi) e le sue varianti МО́ЖЕТ (colloquiale) e ВОЗМО́ЖНО (più ufficiale):

МО́ЖЕТ БЫ́ТЬ, ОН БОЛ́ЕЕТ.

PUÒ DARSÌ SIA AMMALATO.

МО́ЖЕТ, БУ́ДЕТ ДОЖДЬ.

FORSE PIOVERÀ.

ВОЗМО́ЖНО, У НИХ ПРОБЛЕ́МЫ НА РАБО́ТЕ.

È POSSIBILE CHE ABBIANO DEI PROBLEMI AL LAVORO.

Ma il meglio deve ancora arrivare!!!

Come nel caso del verbo “dovere”, illustrato nella precedente dispensa, ciò che è più complicato per noi italofofoni è la **scelta dell'aspetto all'infinito** dopo il verbo modale...

Ora ti proponiamo alcuni schemi che, speriamo, siano i più chiari possibile! Come sempre l'imperfettivo è in colore rosso, il perfettivo in colore blu, ma ormai dovresti averci fatto l'abitudine! 😊



USO DEGLI ASPETTI ALL'INFINITO DOPO IL VERBO POTERE

1. LA FORMA AFFERMATIVA CON L'INFINITO IMPERFETTIVO

IN BIBLIOTECA SI POSSONO/È POSSIBILE LEGGERE LIBRI IN RUSSO.
В БИБЛИОТЕКЕ **МОЖНО ЧИТАТЬ** КНИГИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

Possibilità generale

POSSO/SONO IN GRADO DI LEGGERE TESTI IN RUSSO SENZA DIZIONARIO.
Я **МОГУ ЧИТАТЬ** РУССКИЕ ТЕКСТЫ БЕЗ СЛОВАРЯ.

Capacità generale

LEI PUÒ VENIRE IN QUALSIASI MOMENTO.
ВЫ **МОЖЕТЕ ПРИХОДИТЬ** В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ.

Disponibilità generale
(può implicare l'invito a compiere l'azione).

LA CENA È QUASI PRONTA. PUOI APPARECCHIARE LA TAVOLA.
УЖИН ПОЧТИ ГОТОВ. **МОЖЕШЬ НАКРЫВАТЬ** НА СТОЛ.

Invito, stimolo ad iniziare l'azione, senza urgenza e con focus sul processo.

Nelle medesime frasi con il futuro perfettivo (смогу) si esprime maggior certezza.

PRESTO POTRÒ/SARÒ IN GRADO DI LEGGERE TESTI RUSSI SENZA DIZIONARIO.
СКОРО Я **СМОГУ** ЧИТАТЬ РУССКИЕ ТЕКСТЫ БЕЗ СЛОВАРЯ.
LEI POTRÀ VENIRE IN QUALSIASI MOMENTO.
ВЫ **СМОЖЕТЕ** ПРИХОДИТЬ В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ.

2. LA FORMA NEGATIVA CON L'INFINITO IMPERFETTIVO

NON POSSO/NON SONO IN GRADO DI LEGGERE IN RUSSO SENZA DIZIONARIO.
Я **НЕ МОГУ ЧИТАТЬ** ПО-РУССКИ БЕЗ СЛОВАРЯ.

Incapacità
a compiere l'azione in generale.

NON POSSO/NON CE LA FACCIO A VENIRE DA VOI TUTTI I GIORNI.
Я **НЕ МОГУ ПРИХОДИТЬ** К ВАМ КАЖДЫЙ ДЕНЬ.

Impossibilità
di compiere o ripetere l'azione in generale.

Nelle medesime frasi con il futuro perfettivo (смогу) l'affermazione ha una sfumatura più categorica.

NON CE LA FARÒ/NON RIUSCIRÒ (MAI) A LEGGERE IN RUSSO SENZA DIZIONARIO.
Я (НИКОГДА) **НЕ СМОГУ** ЧИТАТЬ ПО-РУССКИ БЕЗ СЛОВАРЯ.
NON POTRÒ/NON CE LA FARÒ A VENIRE DA VOI TUTTI GIORNI.
Я **НЕ СМОГУ** ПРИХОДИТЬ К ВАМ КАЖДЫЙ ДЕНЬ.

3. LA FORMA AFFERMATIVA CON L'INFINITO PERFETTIVO

LA CENA È PRONTA. PUOI APPARECCHIARE LA TAVOLA?
УЖИН ГОТОВ. ТЫ **МОЖЕШЬ НАКРЫТЬ** НА СТОЛ?

Richiesta di iniziare l'azione senza urgenza e con focus sul risultato.

LA CENA È PRONTA. PUOI APPARECCHIARE LA TAVOLA?
УЖИН ГОТОВ. ТЫ **СМОЖЕШЬ НАКРЫТЬ** НА СТОЛ?

Sollecito a compiere l'azione subito e con focus sul risultato.

SI PUÒ FUMARE UNA SIGARETTA QUI?
ЗДЕСЬ МОЖНО **ПОКУРИТЬ**?
IL CAFFÈ È PRONTO. POSSO VERSARTELO?
КОФЕ ГОТОВ. **МОЖНО** ТЕБЕ **НАЛИТЬ**?

Richiesta di compiere una singola azione in una **situazione precisa** (adesso).

LEI POTRÀ SEMPRE VENIRE DA ME DI SABATO.
ВЫ МОЖЕТЕ **ПРИЙТИ** КО МНЕ В СУББОТУ.
IN BIBLIOTECA SI POSSONO LEGGERE LIBRI IN RUSSO.
В БИБЛИОТЕКЕ МОЖНО **ПРОЧИТАТЬ** КНИГИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

Esprime il **compimento/certezza** dell'azione.

4. LA FORMA NEGATIVA CON L'INFINITO PERFETTIVO

NON POSSO/NON RIESCO A TRADURRE QUESTA PAROLA,
NEL DIZIONARIO NON C'È.
Я НЕ МОГУ/НЕ СМОГУ **ПЕРЕВЕСТИ** ЭТО СЛОВО,
В СЛОВАРЕ ЕГО НЕТ!
NON POSSO/NON POTRÒ VENIRE DOMANI,
SONO MOLTO OCCUPATO.
Я НЕ МОГУ/НЕ СМОГУ **ПРИЙТИ** ЗАВТРА. Я ОЧЕНЬ ЗАНЯТ.

Incapacità a compiere l'azione con valore limitato, relativo ad una circostanza specifica (tradurre una parola / venire domani)

5. LA FORMA NEGATIVA «НЕЛЬЗЯ» CON I DUE ASPETTI

QUI È VIETATO FUMARE.
ЗДЕСЬ НЕЛЬЗЯ **КУРИТЬ**.
NON POTRÒ FUMARE, COSÌ MI HA DETTO IL MEDICO.
МНЕ НЕЛЬЗЯ БУДЕТ **КУРИТЬ**, ТАК СКАЗАЛ ВРАЧ.
“QUESTA PORTA NON SI PUÒ APRIRE!” – DISSE BARBABLÙ.
ЭТУ ДВЕРЬ **ОТКРЫВАТЬ** НЕЛЬЗЯ! – СКАЗАЛ СИНЯЯ БОРОДА.

Divieto, proibizione generale e assoluta.
Attenzione! In italiano significa “non dovere”!!!

NON SI PUÒ/NON SI RIESCE AD APRIRE LA PORTA,
SI È ROTTA LA CHIAVE!
ДВЕРЬ (НИКАК) НЕЛЬЗЯ **ОТКРЫТЬ**, КЛЮЧ СЛОМАЛСЯ!
Spesso con il rafforzativo НИКАК (in alcun modo).

Impossibilità determinata da circostanze esterne specifiche (la chiave non funziona)